



Oktober 2025 No. 235

こむにかし
KOMUNIKASIPT. INDUSTRIAL SUPPORT SERVICES INDONESIA
e-mail : info@issi.co.id Website : www.issi-bungkajuku.net
tel. (021)8990-9861 WA: 0813 1128 8312

【1】

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジンE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

こむにかし

Oktober 2025 No.235**【2】日イ比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 思い通りになるそれともならない

Menjadi sesuai keinginan atau tidak -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 平和学習について

Tentang Pembelajaran Perdamaian -

【5】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア

(72) 脳の発展段階を基礎にした教育
Dunia impian (72) Pendidikan yang berdasarkan
tahap-tahap perkembangan otak -**【6】 Let's Positiv Thinking**

- 誰も見ていないくても

Walaupun tidak ada yang melihat -

【7-9】帰らなかった日本兵Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

- 故市來竜夫隊長に捧ぐ (1)

Kepada komandan almarhum Tatsuo Shiki (1) -

【10】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 11

Kata-kata yang merubah
kesulitan (pinch)
ke kesempatan (Chance) 11**【11-15】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- よだかの星 (3)
Bintang Elang Malam (3) -**【15】編集後記 Dari Redaksi****【16-18】広告 Iklan****【19-20】ISSIが目指すもの Visi Misi ISSI**

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし！」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.



日イ比較文化考

Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang

職場における日本人上司とインドネシアとの意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

自虐それとも尊厳

数週間前、あるところに「日本人としての誇りを持って」という題名で文章を書きました。インドネシアに進出した日本企業はインドネシアのために良いことをしているのだから日本人として誇りを持って仕事をしましょう、と言う内容です。しかし、編集者の方からその題名を変えた方が良いのではないかと言われ、題名を変えることになりました。内容はあまり変わっていませんでしたが。

自虐史観という言葉をご存知でしょうか。AIによりますと次のような説明になっています。

「自虐史観（じぎゃくしかん）とは、太平洋戦争（大東亜戦争）後の日本の社会や歴史学界、教育界における特定の歴史観を批判・否定的に評価する概念である。」

簡単にいうと日本民族は戦争犯罪を犯した悪い民族だという考え方です。日本人としての尊厳を奪う考え方です。そして、この考え方方は先ほどの編集者のように、マスコミ全体に広まっています。ですから、多くの日本人は知らず知らずのうちにこの自虐史観に侵されてしまっているようです。

こういった自虐的な考え方をベースにしていたら、日本人としても、日本の国としてもいつ発展することができるのでしょうか。私は長い間日本を離れて40年近くになります。日本以外の国で長く暮らしていると、さまざまな場面で日本の良さを感じことがあります。今では日本人は世界で有数の素晴らしい民族であると心から信じています。それは決して増上慢的な考え方ではなく、心の尊厳を大事にする考え方です。

以前、ある大学で日本語を教えていた時の話です。授業中に「人間はダイヤモンドの原石のようなものである」という松下幸之助の言葉を紹介していました。その時、小さな声で「先生はあんなことを言っているけど本当はインドネシア人は怠け者だよね」と言っているのが聞こえました。私は感情的になってしましました。今流に言うと「キレ」しました。そのことで私はその大学から追い出されました。インドネシア滞在中最大の嫌な思い出です。

その時、どうして「キレ」しましたのか。今でもよく考えます。私は世界平和のために、インドネシアが発展することが大切であると真剣に考えています。インドネシアが発展するためにはインドネシア自身がインドネシア人としての誇り、尊厳を持つことが大事です。その考えを踏み躡（にじ）られたと感じてしまったのかもしれません。



Menyalahkan diri atau harga diri

Beberapa minggu lalu, saya menulis suatu artikel berjudul “Mari memiliki harga diri sebagai orang Jepang” untuk suatu majalah. Isinya mari bekerja dengan memiliki harga diri sebagai orang Jepang, Karena perusahaan Jepang yang datang ke Indonesia melakukan hal yang baik demi Indonesia. Akan tetapi, ternyata disuruh ganti judul, dari editor, maka ganti judul. Isinya tidak begitu berubah.

Apakah tahu kata “Jigyaku Shikan (Pandangan sejarah menyalahkan diri)?” Menurut AI artinya sebagai berikut.

“Jigyaku Shikan (Pandangan sejarah menyalahkan diri) adalah suatu pikiran untuk menilai pandangan sejarah khusus di atas masyarakat setelah perang dunia kedua, dunia ahli sejarah, ahli pendidikan, sebagai kritis, atau nagatif.”

Kalau dijelaskan dengan singkat, suatu pikiran yang mana bangsa Jepang adalah bangsa yang jahat karena melakukan kejadian di dalam perang. Suatu pikiran yang mana mencabut harga diri sebagai orang Jepang. Seperti khasus editor di atas, pikiran tersebut menyebar ke seluruh media di Jepang. Oleh karena itu, kelihatannya tanpa sadar, kebanyakan orang Jepang dikotori dengan pikiran menyalahkan diri sendiri tersebut.

Jikalau berdasarkan pikiran menyalahkan diri sendiri seperti itu, apakah sebagai orang Jepang, sebagai negara Jepang, akan bisa berkembang? Setelah saya meninggalkan Jepang menjadi hampir 40 tahun. Jika hidup di luar Jepang lama-lama, dalam kondisi / kejadian macam-macam, merasakan keunggulan Jepang. Dan sekarang saya betul-betul percaya bahwa orang Jepang adalah bangsa yang sangat unggul di dalam dunia. Perasaan ini, bukan pikiran sompong, namun pikiran yang mementingkan harga diri dari dalam hati.

Ini, ceritanya pada waktu saya mengajar bahasa Jepang di suatu universitas. Di dalam kuliah membahas suatu kata dari Matsushita Konosuke (Pendiri Panasonic dan terkenal sebagai dewa managemen), bahwa “Manusia bagaikan batu asli berlian”. Pada waktu itu terdengar omongan mahasiswa dengan suara kecil seperti “Walaupun bapak bilang begitu, orang Indonesia sebenarnya orang malas kan?” Tiba-tiba saya naik emosi dan meledak emosi. Dengan demikian saya disingkirkan dari universitas. Pengalaman paling pahit di dalam kehidupan di Indonesia.

Pada waktu itu, kenapa tiba-naik emosi? Sekarang pun sering berpikir. Saya berpikir demi perdamaian dunia, yang penting Indonesia berkembang dulu. Saya berpikir demikian secara serius. Dan untuk perkembangan Indonesia, yang penting orang Indonesia memiliki harga diri sebagai orang Indonesia. Mungkin waktu itu saya merasa diinjak (dihina) pikiran tersebut.



ガドガド GADO-GADO

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

ヌサンタラ勉強会

現在、毎週火曜日と木曜日に「ヌサンタラ勉強会」なるものをオンラインで行っています。それは「クジャウェン」とか「クバティナン」とか言われるジャワ哲学を勉強する会です。ちなみに「クジャウェン」は「ジワ」と言う精神を表す言葉、「クバティナン」は「バティン」と言う精神とか生命を表す言葉が語源になっています。私の手元に「Butir-butir budaya Jawa（ジャワ文化の種）」と言うジャワの箴言を集めた本があるので、そこに書かれている言葉を日本語の訳とともに勉強しています。そのジャワ哲学の大元になっているのがパンチャシラ（建国五原則）の第一原則として有名な「唯一の偉大なる神」です。ジャワ語ではパンゲランと書かれています。

私の手元にはもう一冊「すべての命は元ひとつ」という本があります。この本は有名な書道家である安藤研雪先生が書かれたものです。この本の中心にあるのは元々の命の始まりは一つであると言う考え方です。私は先ほどのパンゲランのことを話しているのではないかと考えています。

このマガジン「こむにかし IJ」の中で毎回「宮沢賢治の童話から」を連載していますが、この宮沢賢治の童話は仏法の法華経を童話として表していると言われています。法華経とはこの世の中、もしくは人間の生命、そしてその生命の仕組みを表したものであるとされています。

私はこの生命、パンゲラン、法華経の考え方方が世の中に広く広まることが、世界平和への一番確実な道であると思っています。そうですよね。すべての命の元は一つだと考えれば、争う必要はないのですから。ですから、「ヌサンタラ勉強会」を通して多くの人にこの考え方興味を持っていただければと思っています。

この「ヌサンタラ勉強会」は動画としてYouTubeで見ることができます。ネットで「ヌサンタラ勉強会」で検索すれば、すぐ出てきますので、よろしかったらご覧ください。

Kelompok Belajar Nusantara

Saat ini, sedang diadakan "Kelompok Belajar Nusantara" dengan online. Yaitu suatu kelompok belajar untuk mempelajari filsafat Jawa yang dikatakan "Kejawen" atau "Kebatinan". "Kejawen" kata dasarnya "Jiwa" atau "Jawa" dan "Kebatinan" kata dasarnya "Batin". Kebetulan di tempat saya ada suatu buku berjudul "Butir-butir Budaya Jawa" yang mana yang dikumpulkan kata-kata mutiara Jawa. Maka kita mempelajari kata-kata yang ada di buku tersebut dengan menerjemahkan ke Bahasa Jepang. Yang menjadi dasar filsafat Jawa adalah "Ketuhanan yang Maha Esa" yang mana terkenal sebagai sila satu dari "Pancasila". Kalau di bahasa Jawa, disebut "Pangeran"

Di tempat saya ada satu buku lagi. Ia adalah buku bahasa Jepang berjudul "Semua nyawa sumbernya satu". Buku ini ditulis oleh Ibu Ando Kensetsu seorang kaligrafer terkenal. Yang ada di tengah-tengah buku ini adalah suatu pikiran yang mana mulai nyawa dari segara macam hanya satu. Menurut saya, hal tersebut menceritakan mengenai Pangeran.

Di dalam majalah "Komunikasi IJ", setiap kali dimuatkan "Dari dogeng Miyazawa Kenji". Ternyata dikatakan dan dijelaskan dalam Hoekyo (Sah Dharma Pendarika Sutra), dengan bentuk dogeng. Hoekyo (Sah Dharma Pendarika Sutra) dikatakan ilmu yang menjelaskan nyawa / jiwa manusia atau sistem nyawa / jiwa.

Saya berpikir dengan memperluas suatu pikiran mengenai "Jiwa", "Pangeran" dan "Hoekyo (Sah Dharma Pendarika Sutra)" itulah, salah satu jalan yang paling pasti untuk menuju ke perdamaian dunia. Memang begitu ya. Karena kalau berpikir semua jiwa sumbernya hanya satu, tidak usah melawan / berperang. Saya berharap bahwa dengan melalui "Kelompok belajar Nusantara" banyak orang menjadi merasa tertarik mengenai pikiran tersebut.



新ユートピア Dunia Impian

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにないすばらしい世界がつくれるのではないか。

そういった観点から私の夢を広げていきたいと思います。

Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (73) 不動産

現在、土地や建物といった不動産は基本的に国や地方自治体が管理・監督しています。

以前は、特定のお金や権力、そして、たまたま偶然に手に入れた人が土地や建物を所有している場合が多くありました。そのことで権力やお金が集中して、自由な商売を制限してしまうと言う弊害が起きました。

そこで、考え出したのが、国や地方自治体が所有者になるという方法でした。そのことで、国や地方自治体に家賃収入が入るようになり、税金以外の収入源ができたのです。株についても、同様の考えが定着しています。そのため、住民は大きな資金がなくても商売ができるようになり、国や地方が栄えるようになりました。

Dunia impian (73) Property

Sekarang ini, property, seperti bangunan dan tanah, pada dasarnya negara dan pemerintah daerah mengawasi dan me-management.

Kalau dulu, banyak orang yang kebetulan ada uang, ada kekuasaan, atau kebetulan di atas kondisi khusus memiliki bangunan dan tanah. Dengan demikian terjadi masalah, yang mana tidak bisa usaha dengan bebas, karena kekuasaan dan uang yang dikonsentrasi ke sebagian orang saja.

Di sialah dipikirkan suatu sistem yang mana negara dan pemerintah daerah menjadi pemilik. Dengan demikian negara dan pemerintah daerah dapat pendapatan selain pajak. Mengenai saham pun mulai terbiasa sistem serupa. Dengan demikian rakyat mudah membuka usaha, walaupun tidak ada dana yang besar-besaran. Sehingga negara dan daerah makin berkembang.



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え方次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにないすばらしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

初心は神なり

「初心は神なり」という言葉は以前「水物語」を連載していただいていた、有限会社シュー コーポレーション) <https://www.mizutukuri.co.jp> の惣川会長から教わったものです。

惣川会長によるとこの言葉は田中正造が言っていた言葉だそうです。田中正造は足尾銅山鉱毒事件で被害に遭った谷中村を守るために一生をかけて活動を続けた人です。その田中正造の生き方を研究したのが教育学者の林竹二 (<https://ja.wikipedia.org/wiki/林竹二>) です。惣川会長は林先生の活動を映像に残されています。その際に先ほどの「初心は神なり」という言葉を終えてもらつたということです。

私はこの「初心は神なり」という言葉を知って生きていく勇気が湧きました。「初心忘るべからず」という言葉もありますが、なんだか他の人から強制されているような気がします。私は人から何か言われてやることが嫌いな正確なので、「初心は神なり」と言わわれると、自分で責任を持たなければならぬと、やる気が出てくるような気がします。

鎌倉時代に法華経を広めた日蓮は当時、「仏教を広めたのはお釈迦様一人なのになぜ、いろいろな宗派に分かれているんだろう」と疑問を持ちました。その「素朴な疑問」が「初心」だと思うのです。その「初心」を貫くことにより、その「素朴な疑問」を追求し続けることにより、後世に残る素晴らしい考え方が出てくるのではないかと思うのです。まさしく「初心は神なり」です。

Keinginan awal adalah dewa

Kata “Keinginan awal adalah dewa” ini, diajari oleh bapak Soukawa yang dulu menulis “Cerita air” di majalah ini.

Menurut Bapak Soukawa, kata ini adalah kata yang disebut oleh Tanaka Syouzou yang mana seumur hidup berusaha menjaga (melawan pemerintahan) untuk rakyat desa Yanka yang terkena bencana keracunan dari tambang tembaga Ashio. Dan yang meneliti mengenai tokoh Tanaka Syouzou adalah profesor Hayashi Takeji sebagai ahli filosofi pendidikan. Bapak Soukawa meliput mengenai kegiatan Profesor Hayashi dan diabadikan. Pada waktu itu, katanya Bapak Soukawa diajari kata tersebut.

Dengan diajari kata “Keinginan awal adalah dewa” ini, saya dapat keberanian untuk hidup. Di kata mutiara Jepang umum, ada “Tidak boleh lupa keinginan awal”. Namun menurut saya kata tersebut rasanya dipaksakan dari orang lain. Sebenarnya sifat saya adalah tidak suka disuruh oleh orang lain. Maka jika dikatakan “Keinginan awal adalah dewa”, malah muncul keberanian seperti saya sendiri yang harus bertanggungjawab.

Pada zaman Kamakura di Jepang (tahun 1192), Biksu Nichiren yang menyebarkan Kokekyo (Sah Dharma Pundarika Sutra), memiliki suatu pertanyaan bahwa “ Yang menyebarkan agama Budha hanya seorang Syakyamuni, tapi kenapa ada aliran berbagai macam?”. Menurut saya, “Pertanyaan sederhana” itulah “Keinginan awal”. Dengan tetap memiliki (menahan) “Keinginan awal”, dengan terus-menerus menuntut “pertanyaan sederhana” tersebut, akan mendapatkan (ditemukan) suatu pikiran yang bisa diabadikan untuk zaman selanjutnya. Itulah betul-betul “Kegiatan awal adalah dewa”.



帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知りていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたらISSI事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

故市来竜夫隊長に捧ぐ (2)

1946年6月12日プルオカルタ着(西部ジャワ)。同地区の聯隊長ウマルバルサン中佐は、市来氏義勇軍時代の教え子であった。同中佐は市来氏の危険を慮り、西進する事を好まず、總司令官命令を取りつけて市来氏のボゴール行きを中止させた。

市来氏は同行の日本人1名を同聯隊の顧問並に連絡係りとして同地に残し、2名でジョグジャカルタ(中部ジャワ)の司令部に引き返した。(本件証人、小野盛)

当時プルワカルタ以西は英印軍、オランダ軍部隊が各地に駐屯し、敵中横断は至難の業であった。1946年7月敵オランダ軍第一次進攻作戦(警察行動)があり、全戦線で戦斗が展開された。

の間市来氏は、總司令部にあって作戦指導に従事した。(編集者注:オランダ軍第一次警察行動は1947年7月7日です)1946年8月中旬イ国独立部隊間の勢力争いが発生する。其の多くは、主義を異にするイ国政党の党派争いに所属部隊が巻き込まれたものである。

1946年8月29日上述勢力争いに巻き込まれた高井部隊(P.T.)が、P.I.との対決を期してリンガルジャティに出動するとの報を得た市来氏は、ガルット地区の憲兵隊長を通じ、「同志討ちをしている場合でない」と説得させ、リンガルジャティから引き揚げる様要請する。

1946年9月15日市来氏は高井部隊の留守業務を担当して居るスマダンの福井氏宅に出向き、そこで事件の落着を待つ。1946年9月20日高井隊長の要請で市来氏はリンガルジャティーに赴き、事件の落着を見る。此の際、高井氏より高井部隊の掌握を要請されたが、余り気の進まぬ様子であった。1946年9月25日以前バンدونの戦斗で負傷した元日本航空隊出身の今野氏は、スマダンで治療中であったが、(?)が元で戦病死された。葬儀は部隊葬で多くの村民に送られて埋葬された。(本件証人、同地区長の娘と結婚された高野氏)



Kepada komandan almarhum Tatsuo Shiki (2)

Tanggal 12 Juni 1946 Sampai di Purwakarta (Jawa Barat). Letnan kolonel Umar Barsan ketua partai besar di daerah tersebut adalah muridnya bapak Shiki pada zaman PETA. Letnan kolonel tersebut mengkhawatirkan bahayanya bapak Shiki, maka tidak mau maju ke arah barat, dengan mendapatkan perintah panglima besar, menghentikan bapak Shiki untuk pergi ke Bogor.

Bapak Shiki meninggalkan 1 orang orang Jepang yang ikut bersama di tempat itu sebagai petugas pembantu serta informan di partai besar tersebut, dan dengan 2 orang kembali ke markas besar yang di Yogyakarta (Jawa Tengah). (Hal ini saksi, Takeshi Ono)

Pada waktu itu, sebelah barat dari Purwakarta, ditempati tentara Inggris dan tentara Belanda di beberapa tempat, maka melewati tengah-tengah musuh hal yang sulit sekali. Juli 1946 Karena ada siasat menyerang (kepolisian) pertama musuh tentara Belanda, di semua barisan depan, diadakan peperangan. Selama itu bapak Shiki menangani membimbing siasat dari markas besar. (Catatan penyusun: gerakan kepolisian pertama tentara Belanda adalah tanggal 7 Juli 1947) Pertengahan Agustus 1946. Terjadi perebutan kekuasaan di antara kesatuan kemerdekaan Republik Indonesia. Sebagian besar karena ikut campur perebutan kekuasaan partai-partai negara Indonesia yang beda pendapatnya dengan kesatuan yang diikuti.

Tanggal 29 Agustus 1946 Bapak Shiki yang dapat informasi bahwa kesatuan Takai (P.T.) yang ikut campur perebutan kekuasaan yang di atas, akan maju ke Linggar Jati untuk melawan P.I., melalui kepala polisi militer di daerah Garut, suruh mundur dari Linggar Jati, dengan meredakan mereka bahwa "Sekarang bukan waktunya untuk perang saudara".

Tanggal 15 September 1946 Bapak Shiki pergi ke rumah bapak Fukui yang ada di Sumedang yang mana menjaga kesatuan Takai, dan menunggu redanya kejadian. Tanggal 20 September 1946 Dengan permintaan komandan Takai, bapak Shiki pergi ke Linggar Jati, dan menyaksikan redanya kejadian. Pada waktu itu, diminta mengakui kesatuan Takai oleh bapak Takai, namun kelihatannya tidak begitu senang. Tanggal 25 September 1946 Bapak Konno mantan kesatuan angkatan udara Jepang yang mengalami luka pada waktu peperangan Bandung, sedang beristirahat di Sumedang, namun meninggal karena sakit (?). Upacara kematian ditangani oleh kesatuan, dan dikubur dengan didampingi banyak orang desa. (Hal ini saksi, bapak Takano yang menikah dengan gadis ketua daerah tersebut)



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar managemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Managemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY" dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

逆境をチャンスに変える言葉 12

失敗すればやりなおせばいい。
やりなおして駄目なら、もう一度工夫し、
もう一度やりなおせばいい。

何事であろうと、一度や二度の失敗であきらめていたのでは、成功はおぼつかないでしょう。偉大な発明も、身近な目標の達成も、失敗にくじけず、工夫に工夫を凝らし、果敢に挑戦し続けてこそ成し遂げることができます。

PHP研究所、大江弘 編著「[松下幸之助]強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang merubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 12

Jika gagal, ulang lagi saja.
Setelah diulang lagi dan ternyata tidak bisa,
sekali lagi memikirkan kembali
dan ulang lagi saja.

Hal apa pun, jika putus asa karena kegagalan satu kali dua kali saja, mungkin tidak akan sukses. Temuan yang unggul pun, pencapaian target yang ada di dekat pun, bisa dicapai, karena tanpa putus asa terhadap kegagalan, dan memikirkan dan memikirkan lagi, lalu tetap mencoba / menantang terus.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiananya.

四又の百合 (1)

「正偏知《しょうへんち》はあしたの朝の七時ごろヒームキャの河《かわ》をおわたりになってこの町にいらっしゃるそうだ」

こう言《い》う語《ご》がすきとおった風といっしょにハームキャの城《しろ》の家々にしみわたりました。

みんなはまるで子供《こども》のようにいそいそしてしまいました。なぜなら町の人たちは永《なが》い間どんなに正偏知《しょうへんち》のその町に来るのを望《のぞ》んでいたかしれないのです。それにまた町からたくさんの人たちが正偏知《しょうへんち》のどこへ行ってお弟子《でし》になっていたのです。

「正偏知《しょうへんち》はあしたの朝の七時ごろヒームキャの河《かわ》をおわたりになってこの町にいらっしゃるそうだ」

みんなは思いました、正偏知《しょうへんち》はどんなお顔いろでそのお眼《め》はどんなだろう、噂《うわさ》の通り紺《こん》いろの蓮華《れんげ》のはなびらのような瞳《ひとみ》をしていなさるだろうか、お指《ゆび》の爪《つめ》はほんとうに赤銅《しゃくどう》いろに光るだろうか、また町から行つた人たちが正偏知《しょうへんち》とどんなことを言いどんななりをしているだろう、もうみんなはまるで子供《こども》のようにいそいそして、まず自分の家をきちんとととのえ、それから表へ出て通りをきれいに掃除《そうじ》しました。あっちの家からもこっちの家からも人が出て通りを掃《は》いております。水がまかれ牛糞《ぎゅうふん》や石ころはきれいにとりのけられ、また白い石英《せきえい》の砂《すな》が撒《ま》かれました。

「正偏知《しょうへんち》はあしたの朝

Bunga lily terbagi 4 batang (1)

“Sang Syoohenchi katanya besok pagi akan datang ke kota ini, dengan menyeberang sungai Hiimukya.”

Kata seperti ini, menembus ke rumah-rumah yang ada di keraton Haamukya, bersama angin bening.

Semua orang menanti-nantikan seperti anak kecil. Karena saking menunggu kedatangan Sang Syoohenchi ke kota ini. Dan banyak orang pergi ke tempat Bapak Syoohenchi agar menjadi muridnya.

“Sang Syoohenchi besok pagi sekitar jam 7, katanya datang ke kota ini, dengan menyeberang sungai Hiimukya.”

Semua orang berpikir, Sang Syoohenchi mukanya seperti apa? matanya? Apakah matanya seperti kelopak bunga teratai, sesuai cerita yang banyak orang bicarakan? Apakah kuku jari bersinar warna tembaga merah? Orang-orang yang mengunjungi dari kota, bersama Sang Syoohenchi, berbicara seperti apa, dan sosoknya seperti apa? Semua orang menanti-nantikan seperti anak kecil, pertama-tama merapikan rumah sendiri, setelah itu keluar dari rumah, membersihkan depan rumah sampai bersih. Rumah sana, rumah sini, semua orang keluar dari rumah, menyapu jalan. Siram air dan menyingkirkan kotoran sapi dan batu-batu sampai bersih, dan disebarluaskan pasir putih.



の七時ごろヒームキャの河《かわ》をおわたりになってこの町にいらっしゃるそうだ」

もちろんこの噂《うわさ》は早くも王宮《おうきゅう》に伝《つた》わりました。

「申《もう》し上げます。如来正偏知《によいしようへんち》はあしたの朝の七時ごろヒームキャの河《かわ》をおわたりになってこの町にいらっしゃるそうでございます」

「そうか、たしかにそうか」王さまはわれを忘《わす》れて瑪瑙《めのう》で飾《かざ》られた王座《おうざ》を立たれました。

「たしかにさようと存《ぞん》ぜられます。今朝《けさ》ヒームキャの向《む》こう岸《ぎし》でご説法《せっぽう》のをハムラの二人の商人《しょうにん》が拝《おが》んで参《まい》ったと申《もう》します」

「そうか、それではまちがいあるまい。ああ、どんなにお待《ま》ちただろう。すぐ町《まち》を掃除《そうじ》するよう布令《ふれ》を出せ」

「申《もう》し上げます。町はもうすっかり掃除《そうじ》ができてございます。人民《じんみん》どもはもう大悦《おおよろこ》びでお布令《ふれ》を待《ま》たずきれいに掃除《そうじ》をいたしました」

「うう」王さまはうなるようにしました。

「なお参《まい》ってよく粗忽《そそく》のないよう注意《ちゅうい》いたせ。それから千人の食事《しょくじ》のじたくを申《もう》し伝《つた》えてくれ」

「かしこまりました。大膳職《だいぜんしょく》はさっきからそのご命《めい》を待《ま》ちかねてうろうろうろうろ厨《くりや》の中を歩きまわっております」

「ふう。そうか」王さまはしばらく考えていました。

「すると次《つぎ》は精舎《しょうじや》だ。城外《じょうがい》の柏林《かしわばやし》に千人の宿《やど》をつくるよう工作のものへ言《い》ってくれないか」「かしこまりました。ありがたい思召《お

“Sang Syoohenchi, katanya sekitar jam 7 besok pagi, datang ke kota ini, dengan menyeberang sungai Hiimukya.”

Tentu saja isu ini langsung sampai ke keraton.

“Saya menyampaikan. Sang Syoohenchi katanya besok pagi sekitar jam 7, setelah menyeberang sungai Hiimukya, datang ke kota ini.”

“Oh, memang begitu ya.” Sang raja melupakan diri dan berdiri dari takhta yang dihiasi batu akik.

“Memang begitu pak. Katanya pagi ini di seberang sungai Hiimukya, dua orang saudagar dari Hamra, telah mendapatkan khotbah (ajaran Budha).”

“Oh begitu, kalau begitu tidak salah ya. Oo bagaimana telah menunggu terus-menerus. Memberi perintah agar membersihkan kota.”

“Saya sampaikan. Kota sudah dibersihkan sampai betul-betul bersih. Rakyat merasa senang sekali, sehingga sebelum menunggu perintah, telah membersihkan sampai bersih sekali.”

“Uuuu” Sang raja seperti menggeram.

“Kalau begitu menyambut dengan sesopan-sopannya. Lalu tolong sampaikan agar menyiapkan makanan untuk seribu orang.”

“Siap pak. Petugas makan dari tadi kesana-sini, dengan menunggu perintah tersebut.”

“Oo, begitu ya.” Sang raja sementara waktu memikirkan sesuatu.

“Kalau begitu rumah suci. Tolong sampaikan ke tukang kayu agar membuat penginapan untuk seribu orang di hutan



ぼしめし》でございます。工作の方のものどもはもう万一《まんいち》ご命令《めいれい》もあるかと柏林《かしわばやし》の測量《そくりよう》にとりかかっております」

「ふう。正偏知《しょうへんち》のお徳《とく》は風のようにみんなの胸《むね》に充《み》ちる。あしたの朝はヒームキャの河《かわ》の岸《きし》までわしがお迎《むか》えに出よう。みなにそう伝《つた》えてくれ。お前は夜明の五時に参《まい》れ」

「かしこまりました」白鬚《しろひげ》の大臣《だいじん》はよろこんで子供《こども》のように顔を赤くして王さまの前を退《さ》がりました。

pohon Kashiwa yang di luar benteng.”

“Baik pak. Kata-kata yang sangat terima kasih. Tukang-tukang kayu pun berpikir jangan-jangan ada perintah seperti itu, sudah mulai mengukur di hutan pohon Kashiwa.”

“huu. Kebaikan Sang Syoohenchi, memenuhi hati semua seperti angin. Besok pagi saya sendiri jemput sampai tepi sungai Hiimukya. Tolong sampaikan seperti itu. Datang ke sini sebelum senja, jam 5 pagi.

“Baik pak.” Menteri jenggot putih, dengan senang, mundur diri dari sang raja, dengan memasang muka merah seperti anak kecil.

編集後記 Dari Redaksi

心疾患で自宅療養が始まってから3年になります。それに伴い会社の収入が激減しました。そのような状況の中事務所の家賃という負担を無くすべく、事務所を引き払うことになりました。事務所には多くの荷物がありましたが、最愛の女房や従業員の頑張りで、期限までに事務所を引き払うことができました。

事務所の家賃の負担がなくなれば、通訳や日本語・インドネシア語教師の派遣で会社を維持していくそうです。書籍の販売は引き続き行います。この場をお借りして、会社を維持してくれる最愛の女房と事務所のスタッフに心からの感謝を伝えたいと思います。これからもPT. ISSIをよろしくお願ひいたします。

Setelah mulai istirahat di rumah yang dikarenakan penyakit jantung koroner, telah melewati 3 tahun. Dengan demikian, pendapatan perusahaan menurun sangat drastis. Dalam kondisi tersebut, demi menghilangkan beban sewa tempat kantor, diputuskan mengosongkan kantor (ruko). Di kantor sebelumnya diisi barang banyak sekali, berkat usaha keras isteri tercinta dan para karyawan, dapat dialihkan ke pemilik ruko sesuai batas waktu.

Jika tidak ada beban bayar sewa ruko, kelihatannya dapat dilanjutkan usaha perusahaan dengan kegiatan penyalur penerjemah guru bahasa Jepang / Indonesia dll. Penjualan pustaka, tetap dilanjurkan. Dengan kesempatan ini, saya ucapan terima kasih terhadap isteri tercinta dan staf-staf yang menahan perusahaan, sedalam-dalamnya. Mohon tetap mendukung PT. ISSI.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) 翻訳・通訳サービスのご案内 (2024年10月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4時間まで） 2万5千円
一日（8時間まで） 4万円
(オーバータイム 6千円/時)

日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語－インドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
 - 一般 1ページ 2千5百円
 - 技術・法律 1ページ 3千5百円
 - 1ページ（日本語400字、インドネシア語150単語）
ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
 - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはSNS(WhatsApp)、現物などで行います。
 - 元原稿をベースにお見積りいたします。
 - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますのでISSIの銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

(月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します)

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

携帯: 0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419(スルヤ)

0858-8105-7772(インダ)



Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI) Okt 2024

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

Ditangani orang Jepang lulusan perguruan tinggi Indonesia (Pasca Sarjana) dan orang Indonesia lulusan perguruan tinggi Jepang (Pasca Sarjana).

Jasa Penerjemah

- Biaya jasa:

Setengah hari (sebelum 4 jam)	25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam)	40,000 yen
(Over time 6,000 yen / jam)	

Untuk periode yang panjang, biaya jasa penerjemah dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.

Jasa Terjemahan (Bahasa Jepang — Indonesia)

- Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
- Biaya jasa
 - Umum 1 halaman 2,500 yen
 - Teknis / hukum 1 halaman 3,500 yen

1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)

Untuk jumlah halaman yang banyak, biaya jasa terjemahan dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.

- Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - Pengiriman naskah bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau SNS (WhatsApp), atau pengiriman naskah asli terjemahan secara langsung.
 - Kami akan menghitung estimasi biaya jasa berdasarkan naskah bahan terjemahan tersebut.
 - Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Tel. : 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

(Senin-Jum'at, 9.00-17.00, staff kami yang bisa bahasa Jepang akan melayani)

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

HP: 0812-8057-1062 (Oku) 0813-1712-2419 (Surya) 0858- 8105-7772 (Indah)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとなったら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSI の「報連相」セミナーでは「会社で仕事をすることの意味」から、「生きることの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えるお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネージメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることだと思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出向いてのセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSI のセミナールームを利用したインハウス・トレーニング
(定員 24 名)

一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "SOU DAN (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "SOU DAN"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは 350 年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取され続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありません。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんでしょうか。それはものを考える力だと思います。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが 0.3 冊、日本が 5.9 冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の 20 分の 1 ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私が PT. ISSI を立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介するようになっています。そして、書き溜めたものを少しづつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般的な日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSI では、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332 ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSI では、「私たち企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通じ、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思います。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segala hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Bukti Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksplorasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksplorasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksplorasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli beberapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksplorasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.